

La revista Nós y el vínculo atlantista

ISABEL GARCÍA PIQUERAS

El continuo empuje del profesor Pedro Peira hacia la investigación filológica y su siempre contagiosa ilusión por iniciar empresas nuevas, han dejado una huella imborrable en nuestro propio interés hacia aquellos estudios en los que nos inició. Este pequeño artículo es una de las múltiples muestras por las que él siempre mostró interés, y ahora, en su memoria, se traduce en una personal forma de agradecerle sus cariñosos gestos y su vitalidad, una vitalidad e ilusión que permanecen en nosotros como una indeleble herencia personal y filológica.

En los primeros años del siglo xx, surgen los nacionalismos. Son el punto de partida de grupos tan determinantes como *Irmandades da Fala*, cuyo objetivo principal será la difusión, a todas las capas sociales, del idioma gallego y su dignificación como rasgo autóctono de su personalidad. La formación de este grupo y las expresiones nacionalistas de su manifiesto propiciarán la creación de publicaciones innovadoras dentro del campo político-cultural de la Galicia de principios de siglo, como *A Nosa Terra* (1916) y *A Centuria* (1917), y la aparición de los hombres que constituirán el *Grupo Nós* y sentarán las bases de la literatura gallega en la primera mitad de la presente centuria.

El reflejo de la formación *Nós* se sitúa en dos puntos diferenciados dentro de la geografía gallega; por un lado, el Núcleo Coruñés, compuesto por Antón y Ramón Villar Ponte, Anxel Casal y Juan Vicente Viqueira; por otro, el Núcleo Orensano-Pontevedrés, formado por Vicente Risco, Ramón Otero Pedrayo, Alfonso Rodríguez Castelao y Antón Losada Diéguez. Estos hombres serán las figuras claves que desde su preeminente situación cultural trabajarán para y por Galicia.

Por otra parte, las diversas publicaciones de los autores vinculados a *Nós* fundamentan, de manera determinante, los posicionamientos socio-culturales e

ideológicos de estos hombres cuyo reflejo más directo será la aparición de la publicación de la Revista *Nós* (1920-1936), subtitulada *Revista mensual da cultura galega, órgao da Sociedade Galega de Publicacións Nós*, escrita íntegramente en gallego.

Bajo la figura indiscutible de Vicente Risco, motor ideológico de la *Xeración Nós*, estos hombres, comprometidos en la defensa y persistencia del espíritu galleguista, después de efectuar un recorrido por el mundo de la cultura europea de su tiempo y emprender una búsqueda de las tierras exóticas, se plantean definir y desarrollar un concepto clave para la construcción de su propio nacionalismo, el de «cultura gallega», dignificando la realidad de Galicia y conectándola directamente con Europa, llegando a la superación y modernización del aislamiento de la literatura gallega. Todo esto se traduce en una lenta, pero progresiva preferencia de los autores de *Nós*, frente al carácter literario, por el estudio de la prehistoria y la historia de Galicia, los trabajos de índole gallego sobre temáticas dedicadas a la arqueología, el folclore o la etnografía, centrados en la búsqueda de un fundamento céltico presente en la personalidad gallega. Para ello conjugarán dos procesos fundamentales, «enxebrismo» y «europeización», referidos a la cultura gallega, a través de un atlantismo celtista. Los mismos creadores de *Nós* afirman, en el primer número de la Revista, que *Nós ha ser a afirmación pra sempre do verdadeiro ser de Galizia, do Enxebrismo, no que ela tén, debe e quere persistire. O Enxebrismo é a nósá orixinalidade específica, a nósá capacidá de creación, o nósó autóctono dinamismo mental* (p. 2).

El primer objetivo de *Nós* es alimentar la existencia de una conciencia clara del protagonismo cultural de Galicia a lo largo de su historia, en un momento en que las letras gallegas pugnan por integrarse en los movimientos de vanguardias europeos. Así, en el primer número de *Nós* figura una *declaración preliminar*, de la que entresacamos las siguientes líneas significativas:

É a ansia qu'oxe sinte Galizia de vivir de novo, de voltar ó seu ser verdadeiro e immorrente, a evidencia lumiosa do mañán, o que nos fai sair (...). Os colaboradores de Nós poden ser o que lles pete (...) con tal de que se poñan por riba de todo o sentimento da Terra e da Raza, o desexo colectivo de superación, a orgullosa satisfacción de seren galegos (p. 1).

Es importante destacar que los hombres de *Nós* hacen prevalecer el espíritu sobre la materia, de forma que no se vea alterada la idiosincrasia gallega. Este análisis de lo espiritual les lleva a buscar alianzas afines al pueblo gallego, dando lugar a la denominada «Teoría del Atlantismo», por la cual en la cultura de Galicia se refleja la incidencia de diversos pueblos como son el bretón, el normando, y, por excelencia, el irlandés; en definitiva, la presencia de una corriente céltica común en el carácter de los pueblos atlánticos.

Esta búsqueda de lo espiritual incide en la naturaleza metafísica de los contenidos de las publicaciones de *Nós*, es decir, existe un substrato esotérico que se encuentra influenciado por autores afines a esta índole, y que derivará, dentro del

contexto literario, en el análisis de cuestiones folclóricas, etnográficas, geográficas, arqueológicas e históricas de la ya mencionada idiosincrasia gallega. Ahora una idiosincrasia compartida por el nexo común del celtismo atlantista.

Debemos recordar brevemente que la etnia gallega la conforman diferentes sustratos raciales de diversa procedencia, entre ellos los de origen nórdico o alpino, incorporados al final de la Edad del Bronce, junto con elementos europeos en la Edad del Hierro, englobados bajo la denominación genérica de «celtas», y con los posteriores aportes de contingentes romanos y germánicos. Hay que añadir que durante la Edad de Hallstatt se desarrolló en Galicia la cultura castreña. Como afirma Ramón Villares, aunque la idea de la exclusividad céltica de la población de los castros siga todavía viva hoy en la cultura popular, tenemos que señalar que la población castreña es fruto de diferentes aportes raciales, entre ellos los centroeuropeos, y los celtas. Por lo tanto, la cultura castreña se presenta como una fusión de formas y técnicas procedentes del Bronce con nuevas contribuciones propias del horizonte cultural hallstático y posthallstático (1991:25-28). El precursor de estos estudios de la protohistoria gallega en el nuevo ámbito de las letras será precisamente uno de los redactores fijos de la publicación *Nós*, Florentino López Alonso-Cuevillas. El hallazgo de restos arqueológicos paleolíticos y de una industria metalúrgica pertenecientes a la Edad de los Metales son pruebas de la existencia de relaciones comerciales con el pueblo de Bretaña. Son uno de los primeros testimonios científicos que los hombres de *Nós* aportan a sus postulados nacionalistas. En esta dirección, Alonso-Cuevillas expondrá la asimilación gallega de sus características célticas al prestar especial atención a las huellas arqueológicas, artísticas y lingüísticas dejadas por la cultura Hallstática en la serie de artículos titulados *A Edade do Ferro na Galiza*, que aparecen a lo largo de varios números de la Revista.

La Prehistoria y la Arqueología, ciencias históricas que pueden formularse desde el campo común de la investigación práctica, adquieren en *Nós* no sólo la relevancia de los temas que obtienen mayor consideración espacial a lo largo de las publicaciones, sino que también se manifiestan como instrumentos de concienciación, e incluso de formativización cultural, cuyo resultado más actual es el sentimiento diferenciador nacionalista, tomando estas palabras en el más estricto sentido de su significación político-social.

De la misma manera, Vicente Risco y Jaime Quintanilla Martínez hacen incursiones en el campo de la etnografía, imprescindible para el estudio de las ciencias humanas en general que tanto parecen preocupar a los hombres del grupo *Nós*. La gran dificultad existente a la hora de delimitar qué es Etnografía y qué es Folclore nos lleva a aunar, en cierta medida, ambos campos. Así, Eugenio Montes Domínguez y el propio Jaime Quintanilla elaboran una serie de artículos relacionados con el Folclore, o lo que también llega a denominarse como Estética etnográfica. Siguiendo esta línea, podemos destacar la constante aparición de un apartado básicamente fundamental dentro de la totalidad de los números de la Revista *Nós*, en cuyas páginas se recogen investigaciones etno-

gráficas, filológicas y folclóricas que hacen referencia al carácter literario y cultural que pretende presentar dicha Revista. Esta sección fija lleva el título de *Archivo Filolóxico e Etnográfico de Galiza*, y en él irán incluidos, tal y como aparecen enumerados en el primer número, capítulos de diferente naturaleza: *Xeografía e Toponimia; Carauteres antropolóxicos e fisiognómicos; Fala; Literatura popular; Alimento, habitación e vestido; Costumes domésticos; Festas e divertimentos; Devociós; Tradiciós piedosas; Tradiciós fabulosas; Supersticiós; Tradiciós estóricas; Astronomía e Meteoroloxía popular; Zooloxía e Botánica popular; Meiciña popular; Múseca; Artes populares; Traballos e oficios; y Direito consuetudinario* (p. 16).

La observación etnográfica de los autores de *Nós* se resuelve en el intento de afianzar los orígenes de los fenómenos inherentes al pueblo gallego, y se fortalece con los resultados derivados de la comparación etnográfica entre tierras de naturaleza similar. Este plan de estudio se concreta con las disertaciones que al respecto se llevan a cabo sobre la danza y la música. La lectura de los contenidos de estos artículos refleja la expresión rítmica o musical de una sociedad que intenta fijar sus coordenadas espacio-temporales en tanto y en cuanto se considera así misma un ente, si no divergente sí al menos con identidad propia.

En este sentido, y continuando con la «Teoría Proatlantista» a la que ya hemos aludido anteriormente, debemos mencionar la aparición de diversos artículos que hacen referencia a vinculaciones comunes entre los diferentes pueblos que orientan su vida a las raíces céltico-atlánticas. De esta forma, podemos señalar la preocupación por insertar trabajos concernientes a la «cuestión irlandesa» a lo largo de las publicaciones de los diferentes números de la Revista. Recordemos que durante los años 1920-21, Irlanda llega a su punto más álgido en la guerra de la liberación contra el poder anglosajón hasta conseguir su independencia. A través del nacionalismo fuertemente latente en Risco, podemos vislumbrar que Irlanda es el modelo que Galicia ansía ser (M. Ledo Andión, 1982: 69-74). Así, debemos reseñar los diferentes artículos que aparecen en el número 3 de *Nós* sobre esta temática: el ensayo hecho por Risco sobre las letras irlandesas (traducción al gallego del poema *To an iste in the water* del gran poeta nacional irlandés W. B. Yeats, acompañado de un estudio sobre su estilo poético), o el trabajo titulado *Galizia Celtiga* sobre el celtismo y su dimensión historiográfica, dedicado a Manuel Murguía, historiador que en su *Historia de Galicia* (1865) intenta demostrar como el celtismo era el principal factor determinante de los argumentos sobre la nacionalidad gallega. También es importante destacar el relato lírico sobre Irlanda, hecho por Ramón Villar Ponte, titulado *Lembranza. Elexia do bon irlandés*, que aparece en el número 6 de la Revista; o la información recogida en el número 7 referente a la visita realizada a la legación republicana irlandesa en Madrid por los nacionalistas gallegos; o la mención al Boletín Irlandés. Pero es en el número 8 donde los escritores de *Nós* ponen especial interés en tratar la «cuestión irlandesa», ya que

dedican un número completo a la cultura de Irlanda, incluyendo en esta publicación una eskuela en memoria a Terencio Mac Swine, acompañada de notas biográficas y literarias de este héroe nacional irlandés. Además de hallar dos poemas escritos por Ramón Cabanillas, *Irlanda*, y Victoriano Taibo, *Ao bon irlandés*, encontramos reseñada *Cathleen ni houlihan*, una obra teatral de W. B. Yeats traducida al gallego, y además un ensayo comparativo de estas dos tierras, Irlanda y Galicia. El interés por la presencia de elementos culturales comunes de origen irlandés es evidente.

No volvemos a encontrar ningún dato relacionado con el mundo irlandés hasta febrero de 1926, fecha en que aparece el número 26 de la Revista *Nós*. En este número, nos presentan una serie de referencias sobre las relaciones históricas y geográficas entre Galicia e Irlanda, aludiendo a la figura de James Joyce y su obra *El Ulises*. Como nos señala Cesar Antonio Molina, la obra *El Ulises* de Joyce fue publicada por primera vez en París, en el año 1922, justo cuando se proclamaba el estado libre de Irlanda, mientras que la versión castellana no aparece hasta 1945. Por este motivo, merece destacarse que *El Ulises* se difundió por primera vez en nuestro país a través de dos revistas: *Nós*, y varios meses después, *La Gaceta Literaria*. La gran particularidad fue que la primera versión que se hizo de unos fragmentos de esta obra fueron realizados en gallego, traducidos del inglés por Ramón Otero Pedrayo, y publicados en el número 32 de la Revista *Nós* bajo el título de *Anacos da soudisema novela de James Joyce postoso en galego do texto inglés por Ramón Otero Pedrayo* (1984: 47-51).

Cabría preguntarnos cuáles eran los motivos para que los hombres de *Nós* incluyeran como primicia la publicación de varios fragmentos de *El Ulises* en su Revista. Ya habíamos apuntado anteriormente que Irlanda es un modelo a seguir por Galicia. La *Xeración Nós* se siente solidaria con el proceso independentista que lleva a cabo esa isla, y por tanto se ve reflejada y vinculada a ella por motivos étnicos derivados del celtismo postromántico y ossiánico. (C. Antonio Molina, 1984: 47-51). Por este motivo, el dar a conocer la obra de Joyce implicaba solidarizarse y unirse a los sentimientos nacionalistas de esa tierra que tanto admiraban.

Ahora bien, los vínculos establecidos entre la generación de escritores que aparecen en *Nós* y los de los pueblos atlánticos, principalmente los irlandeses, no son sólo el resultado de un origen común basado en las apreciaciones célticas de sus respectivas culturas. Otros acontecimientos marcan este estrechamiento de sus objetivos y provocan la comunión de métodos y enfoques sociales y literarios. Esto explica el caso de la influencia ejercida por el escritor irlandés James Joyce y su obra cumbre *El Ulises*. Si bien no vamos a entrar en un análisis detallado de este autor y su obra, y de las relaciones que se establecieron con el resto de los intelectuales del mundo, hay que destacar el influjo extraordinario que desarrolló particularmente en los escritores gallegos de principios del siglo xx. La suma de géneros y estilos literarios, la técnica del monólogo interior, el uso de procedimientos cinematográficos, los complicados juegos de símbolos

y las correspondencias relacionadas con las artes y las ciencias fueron explotados hasta el límite por los intelectuales de La Coruña, Orense, Pontevedra, Mondariz, Betanzos, entre otros, en un intento de sumarse a los logros vanguardistas de las creaciones literarias de los últimos años en Europa.

Estas apreciaciones de las influencias traspirenaicas nos ponen directamente en relación con el proceso de depuración que se mantuvo en *Nós* desde 1920 hasta 1936, año en que se inició la Guerra Civil y provocó la desaparición de la Revista. La comparación permite valorar la labor de los escritores gallegos de los primeros años de la presente centuria que dieron no sólo a la prosa, sino a la literatura en general, una naturaleza adulta nunca vista en los tiempos modernos de la mano de Castelao, Risco, Cuevillas y Otero Pedrayo entre otros. En este sentido puede afirmarse que tanto Castelao como Cuevillas llegaron a dominar, de la forma más completa, el instrumento lingüístico y que la riqueza fraseológica de Otero Pedrayo pusieron en juego el aspecto científico de la lengua gallega, cuyo nacionalismo bebía en las fuentes de los recursos estilísticos y semánticos de la obra de Joyce.

Igualmente aparecen publicaciones de similar temática, unas veces de la mano de la Redacción y otras de autores específicos como es el caso de Otero Pedrayo y su artículo *Los poetas atlánticos* recogido en el número 23. Por tanto, podemos apreciar la presencia constante de consideraciones atlantistas a las que nos hemos referido, y que jalonan las opiniones e investigaciones culturales de los diversos autores que aparecen en la Revista *Nós*.

El inicio y la evolución de esta publicación tienen como punto de referencia principal la base de un criterio común de pensamiento. Aunque existe una diferenciación ideológica entre los miembros de la Revista *Nós* que se puede observar en estos autores a través de los contenidos, el aspecto común a todos ellos es la intención de resaltar un proceso continuador de pensamiento a niveles europeos. Desde esta perspectiva, se entiende la preocupación latente por introducir en Galicia y dar a conocer al exterior, mediante traducciones y disertaciones, las teorías y opiniones de hombres que basan su filosofía en un concepto primordial, el de nacionalismo, rasgo diferenciador e individualista, y es, a la vez, su medio de expresión y comunicación para la formación de un renovado espíritu gallego.

Con todo esto, podemos deducir que los hombres del *Grupo Nós* desempeñaron en el proceso de la cultura gallega la función de europeizarla. *Nós*, al menos en sus propósitos, fue el vínculo de superación definitiva del aislamiento rural de la Galicia literaria. Vicente Risco, Ramón Otero Pedrayo y Florentino López Alonso-Cuevillas, especializados en ciencias humanas, hicieron de la Revista un medio de comunicación con el saber extranjero y un vehículo de intercambio con la cultura europea, proyectando, al mismo tiempo, las relaciones emocionales y culturales que se establecieron desde tiempos remotos con los pueblos atlánticos, y de una forma más singular, con Irlanda.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- LEDO ANTÓN, M. (1982):** *Prensa e galeguismo: Da prensa galega do XIX ao primeiro periódico nacionalista. 20 anos de «A Nosa Terra» (1916-1936)*, A Coruña.
- MOLINA, C. A. (1984):** *La revista «Alfar» y la prensa literaria de su época (1920-1930)*, A Coruña.
- VILLARES, R. (1991):** *Historia de Galicia*. Madrid.
Revista Nós (1920-1936), Orense.